



Teatro de
La Abadía

Centro de
creación de la
Comunidad de Madrid

GUÍA DIDÁCTICA



EL PRINCIPITO

A partir del libro de Saint-Exupéry
Dirección: Roberto Ciulli
Con José Luis Gómez e Inma Nieto

24 oct - 17 nov

Una producción de La Abadía

VIDA DE ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY: ALMA DE ESCRITOR Y DE PILOTO



1900-17 Antoine Jean-Baptiste Marie Roger de Saint-Exupéry nació en Lyon el 29 de junio de 1900, en el seno de una familia aristocrática. Su infancia transcurre tranquila, entre juegos en la naturaleza con sus hermanos, pero solo en apariencia: a los cinco años morirá su padre en un accidente, a los catorce estallará la Primera Guerra Mundial y a los diecisiete perderá a su hermano menor François, víctima de una enfermedad.

1921-27 En 1921 obtiene su diploma de piloto civil y militar. Asignado al 34 regimiento de aviación en Bourget, en enero de 1923 tiene un accidente donde se fractura el cráneo. Abandona el ejército, realiza distintos trabajos y en 1926 es contratado por la Compañía Latécoère (la futura Aéropostale), haciendo servicios postales para Dakar y más tarde para Buenos Aires y Tierra de Fuego. En 1927 redacta su obra Correo Sur.

1931-33 Saint-Exupéry se casa con Consuelo Suncin (1902-1979), pintora de origen salvadoreño y nacionalidad argentina. En 1931 se publica Vuelo nocturno, evocación poética de la disciplina del vuelo, que exige el cumplimiento del deber aun cuando se arriesgue la propia vida. Ingresa de nuevo como piloto de ensayos tras la desaparición de la Aéropostale.

1934-38 En 1934 se instala en París y trabaja como reportero para el periódico Paris-Soir. Participando en un rally hasta Saigón, su avión se estrella en pleno desierto, a 200 km de El Cairo, experiencia que reflejará en El principito. En 1934 sufre un nuevo accidente en Guatemala.

1939-40 El estallido de la Segunda Guerra Mundial le sorprende en pleno éxito como escritor. Antoine es movilizado en Toulouse y realiza misiones de riesgo. La editorial Gallimard publica ese año Tierra de los hombres. Desmovilizado en 1940, Saint-Exupéry parte a Estados Unidos.

1942 En Nueva York, en el verano-otoño de ese año, Saint-Exupéry redacta e ilustra El principito. Se lo dedicará de manera memorable a su amigo íntimo Léon Werth, escritor judío y progresista veintidós años mayor que él.

1943 Sus editores publican El principito al mismo tiempo en francés y en traducción inglesa. En mayo viaja a Argelia y logra -con dificultad por su edad- ser aceptado de nuevo como piloto en las fuerzas aliadas contra Alemania. Muere el 31 de julio cerca de la costa de Marsella cuando su avión es derribado por un piloto alemán. En 1948 se publica póstumamente Ciudadela.



CONTEXTO HISTÓRICO DE LA OBRA

“LA GUERRA ES UNA ENFERMEDAD”

(A. de St-Exupéry)

El principito fue escrito en el año 1942, en plena contienda de la **Segunda Guerra Mundial** (1939-45), conflicto armado que se originó por el expansionismo alemán sobre Polonia. El eje Berlín-Roma-Tokio, el inicial pacto de amistad con la Unión Soviética -y un mayor desarrollo armamentístico- hicieron al III Reich concebir una victoria sobre los Aliados -encabezados por Inglaterra y Francia-. Esta última pensaba que la guerra sería corta por el establecimiento en su territorio de la línea Maginot, pero las grandes ofensivas alemanas de la primavera del 40 y la penetración en París llevaron al gabinete de Pétain a firmar el armisticio franco-alemán, estableciendo el **gobierno de Vichy**, un régimen autoritario y colaboracionista con los nazis.

La fulminante derrota de Francia al comienzo de la contienda sumirá a St.Exupéry en un pozo de dudas que no se resolverán hasta su exilio a EEUU, unos meses después. La resistencia liderada por De Gaulle le acusó de defender Vichy, mientras que Vichy vetó sus obras por defender a los judíos. El escritor, alérgico a cualquier dogma, nunca había tomado partido por un bando u otro y siempre abogó por la paz y por el ser humano, hasta que se sintió obligado, en 1943, a luchar de nuevo contra Hitler.

ACTIVIDAD:

1.- Busca en la obra original la dedicatoria a Léon Werth, donde Saint-Exupéry logra una hermosa imbricación entre el contenido de la historia y el homenaje a un amigo que sufrió persecuciones, hambre y guerra. Léedla en clase y reflexionad sobre ella.

SOBRE EL TEXTO

(A) SINOPSIS

El autor, aviador, cae con su avión en pleno desierto del Sáhara. Mientras trata de reparar su aparato, aparece un niño que le pide que le dibuje un cordero. El autor descubre que este Principito viene del asteroide B 612 donde ha dejado tres volcanes y una rosa.

Quizás cansado de los reproches y reclamos de su rosa, un día el Principito decide abandonar su planeta para explorar otros mundos. Antes de llegar a la Tierra, visita otros seis planetas y encuentra gente curiosa: un rey, un vanidoso, un bebedor, un hombre de negocios, un farolero y un geógrafo. Todos están absortos en sus propios vicios, tanto que casi no reparan en el visitante, o lo asocian inmediatamente con su actividad: el rey lo necesita como súbdito, el vanidoso lo convierte en su admirador, etc. En la Tierra ha podido hablar con un zorro, que le enseñó que para conocer es necesario “domesticar”, y que eso hace a las cosas y a los hombres únicos. “Lo esencial es invisible a los ojos”, dice.

Para recuperar a su rosa, el Principito parte hacia su casa dejándose morder por una serpiente venenosa. Es demasiado lejos y él no puede llevar consigo su “corteza”. El aviador, que ha terminado de reparar su avión, deja también el desierto. Esperará siempre el regreso del Principito y nos ruega avisarle si llegamos a encontrarlo.



El relato viene acompañado por ilustraciones dibujadas por el autor.

(B) UN LIBRO UNIVERSAL

Después de la traducción de *El principito* al inglés, publicada en Estados Unidos durante la guerra al mismo tiempo que el texto francés, las versiones extranjeras se han multiplicado desde fines de la década de 1940.

Es el tercer libro más vendido del mundo, después de la Biblia y *El capital*, de Carlos Marx.



El principito se encuentra hoy disponible en unos 257 idiomas y dialectos.

Idiomas minoritarios, amenazados de desaparición, consideran útil proponer, a quienes los defienden, una versión de *El principito*; es así como en estos últimos años el texto mítico de Saint-Exupéry ha sido publicado en lapón, cingaro y quechua.

Ideal para aprender idiomas, *El principito* es estudiado en escuelas de muchos países, incluyendo Marruecos y Japón. Para combatir el analfabetismo, una versión en idioma tifinar fue entregada a la población tuareg y otra, en khmer, fue publicada recientemente en Camboya. En 2005, *El principito* fue traducido al toba, idioma amerindio del norte de Argentina.

ACTIVIDAD: EL PRINCIPITO EN NUESTROS DÍAS

1.- Lee con atención este fragmento de una entrevista a Fuencisla Gozalo, presidenta de la Fundación Cometa, que trabaja por la escolarización en Afganistán, aparecida en el diario *El País* en septiembre de 2012. Busca otras noticias relacionadas con *El principito* o con Saint-Exupéry. ¿Recuerdas algún cuento o relato que haya marcado tu vida de manera similar a la entrevistada? Escribe una breve reflexión sobre ello o sobre la importancia de la alfabetización en el mundo.

“LA ESCOLARIZACIÓN EN AFGANISTÁN YA NO TIENE VUELTA ATRÁS”

(...) Los lazos que unen a esta procuradora madrileña con Afganistán son ya muy estrechos. Fuencisla Gozalo, presidenta de la Fundación Cometa, nos relata los proyectos en marcha en el país afgano: la escuela de Wardak, casi terminada, tiene 12 aulas y entre los dos turnos escolarizará a 720 niñas. Un segundo centro, el colegio español de Kabul, se va a construir ya en un terreno donado por un empresario. En él se impartirá castellano como segunda lengua, “un elemento añadido de cara al mercado laboral”, añade. Quién iba a decirle hace años que su pasión por *El principito* sería el germen de su gran aventura.

A los 13 años, evoca, le regalaron el libro de Antoine de Saint-Exupéry y fue una revelación. La adolescente que era empezó a coleccionar ediciones de su libro fetiche. Sus padres le traían ejemplares de sus viajes y sus amigos continuaron haciéndolo. Atesora ya unas 210 ediciones y gracias a Internet se comunica con coleccionistas y editores de cualquier parte del mundo. Así supo que el diplomático afgano Ghulam Sakhi Ghirat lo había traducido al dari (dialecto del farsi), una de las dos lenguas oficiales de Afganistán, aunque la edición no se distribuyó. Localizó al traductor y este le contó que los ejemplares, guardados en cajas en su vivienda, ardieron durante la guerra, al ser bombardeado el edificio. Por fortuna, él estaba en Nueva York y no sufrió daño. Hoy es el director de la Escuela Diplomática de Kabul. Gozalo se ofreció a sufragar una segunda edición y para ello pidió a sus amigos que sustituyeran su regalo de cumpleaños por una aportación. A estas alturas queda claro que es osada y nada le detiene. Para distribuir los 5.000 ejemplares de la nueva edición, pidió a la entonces ministra Chacón que los militares allí destinados le ayudaran a repartirlos entre niños y escuelas en la provincia de Badghis. Los militares aceptaron e incluso le animaron a visitar el país: “Descubrirá un país sorprendente y distinto del que sale en las noticias”, le anticipó el coronel Luis Herruzo. No fue un viaje turístico: al ver a los niños con El principito en la mano, entendió que el futuro era la educación. Se entrevistó con el viceministro de Educación y llegaron a un acuerdo: ellos pondrían el terreno y ella buscaría medios entre sus amigos. Así nació la Fundación Cometa: su objetivo es crear escuelas en Afganistán y en otros países en conflicto.

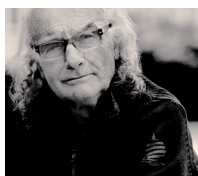
“Los afganos demandan cambios y algunos, como la escolarización, no tienen vuelta atrás”, dice. El Movement for the Afghanistan Sister (MAS), que promueve los derechos de la mujer, impartirá en Wardak cursos de liderazgo femenino. Aun así, faltan escuelas y maestros, y hay padres que no aceptan que a sus hijas les den clases varones. Gozalo cita una frase de Edmund Burke: “Lo único que necesita el mal para triunfar es que los hombres buenos no hagan nada”. Su táctica es darle la vuelta.

EL MONTAJE

(A) ¿CÓMO NACE EL PROYECTO?

José Luis Gómez, director del Teatro de La Abadía y actor que pone cuerpo y corazón a este Principito tan especial, mantiene amistad con **Roberto Ciulli** desde hace tiempo. En el año 2000 Roberto dirigió e interpretó junto con María Neumann esta adaptación del famoso libro, que ha representado en muchas partes del mundo, y José Luis, al asistir a la función, comenzó a acariciar la idea de hacer una versión española del montaje contando con Ciulli como director.

(B) EL DIRECTOR, ROBERTO CIULLI



Nació en 1934 en Milán. Estudió filosofía. En 1965 llegó a Alemania, donde trabajó como operario en la empresa Bosch y más tarde como camionero.

Ha trabajado como ayudante de dirección, director de escena y actor. En 1980 fundó la compañía **Theater an der Ruhr**, en Mülheim, que tiene su sede en un teatro de formato mediano pero muy especial, pues mantiene, como lo hace La Abadía, el espíritu artesanal de los *teatros de arte* europeos. En 1991, se integró en este teatro el Romá Theater Pralipe, procedente de la antigua Yugoslavia donde no podía continuar su labor.

Desde su fundación misma, el **Theater an der Ruhr** busca y promueve el encuentro intercultural, realizando giras en el extranjero e invitando a compañías extranjeras a Mülheim. Uno de sus montajes míticos ha sido el *Kaspar* de Peter Handke, creado en 1987. Este trabajo visitó muchas ciudades, se repuso en 2009 y también estuvo en la Abadía en el 2011.

Entre sus puestas en escena figuran otros autores como Bertolt Brecht, Shakespeare, Lorca, Eduardo de Filippo, etc..



ACTIVIDADES:

1.- ¿Has visitado anteriormente el Teatro de La Abadía? De los cuatro autores arriba representados, ¿sabrías decir el nombre de algunas de sus obras? ¿Y que se hayan representado recientemente en La Abadía?

2.- Sitúa en un mapa la ciudad de Mülheim.

3.- El Romá Theater Pralipe, compañía que se integró en 1991 en el Theater an der Ruhr, también vino a la Abadía, en el año 96, para representar un *Romeo y Julieta*. ¿Podrías deducir por qué razón no pudo continuar su labor en Macedonia?

(C) ENTREVISTA A ROBERTO CIULLI

Pregunta. ¿Qué significa la obra *El principito* para Roberto Ciulli?

Respuesta. Uno se pregunta qué significa *El principito* para una persona mayor... Yo creo que es el encuentro con su propia infancia. Probablemente, sí, es eso: es volver de nuevo a la infancia. Creo que en el teatro siempre se debe enseñar lo que no se puede ver y, detrás de *El principito*, que se podría definir como una obra filosófica, se esconde una realidad, un mundo, la vasta experiencia vital de Saint-Exupéry. Y en el teatro tenemos que encontrar un lenguaje que sirva para expresar todo esto.

P. ¿Qué tiene de especial esta puesta en escena de *El principito* que vamos a ver en La Abadía?

R. Mi trabajo nace, en buena medida, de las improvisaciones con los actores, y estoy seguro de que todas esas verdades que ocurren sobre el escenario deben venir de los actores. Y en este caso, como yo también he interpretado *El principito*, tengo que ver cómo consigo traducirlo para que los actores no hagan lo que yo ya sé de la obra sino que encuentren algo nuevo. Ese va a ser nuestro trabajo y es lo interesante de este proceso. Perfilar todo el montaje de nuevo.

P. Tras interpretar Roberto Ciulli su propia versión de *El principito* en decenas de países ¿con qué reacción del público se queda, son muy diferentes los modos de entender la obra en función de las distintas culturas?

R. Hemos estado en muchos países con culturas muy diferentes y lo interesante es –sirva como anécdota– que, por ejemplo, el estreno de este montaje tuvo lugar en Uzbekistán, en medio del desierto en una ciudad que no conoce nadie que se llama Karshi. Y sin subtítulos. Eso significa que *El principito* para nosotros es un símbolo de que el teatro tiene la posibilidad de ser un lenguaje universal que trasciende cualquier idioma. Hemos estrenado esta obra en Tayikistán, en Túnez, en el Magreb, México... y siempre emocionó a gran parte del público. Esa es la experiencia que acumulamos.

(D) LOS ACTORES



José Luis Gómez

Hombre de teatro que ha recibido numerosas distinciones a lo largo de su trayectoria, es el director fundador de La Abadía.

También él, como hiciera Ciulli, viajó a Alemania para formarse profesionalmente como actor y director de escena.

A su regreso a España, con un bagaje teatral insólito para el panorama de la escena española de los 70, presentó *Informe para una Academia* de Kafka y, curiosamente, también un *Kaspar* de Handke.

Desde 1992, se ha concentrado en la concepción, gestión y dirección del Teatro de La Abadía, que se inaugura en 1995 con el *Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte* de Valle-Inclán.

Inquieto conocedor del teatro europeo, recientemente ha colaborado con Krystian Lupa, quien le ha dirigido en *Fin de partida*, de Samuel Beckett.



Inma Nieto

Esta versátil y luminosa actriz forma parte del elenco del Teatro de La Abadía desde sus inicios. Trabajó bajo la dirección de José Luis Gómez en espectáculos como *Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte* de Valle-Inclán, *Entremeses* de Miguel de Cervantes y *El rey se muere* de Eugéne Ionesco, pieza esta última que tiene algunas afinidades temáticas con *El principito*, -por tratar ambas el tema de la muerte-.

Asimismo ha colaborado con otras compañías y directores, como el Centro Dramático Nacional, El Óbolo Producciones o Micomicón.

SOBRE LOS SIGNIFICADOS DE LA OBRA: CUESTIONES FILOSÓFICAS

“A LA TARDE TE EXAMINARÁN EN EL AMOR”.

(S. Juan de La Cruz)

Si se hace una lectura profunda de la obra, descubrimos que el piloto y el Principito son dos caras distintas del propio Saint-Exupéry, pero el primero simboliza inicialmente el plano de lo pragmático que echa de menos el ámbito de lo valioso, representado por el niño. El cuento habla sobre la revelación de lo valioso, y cómo el hombre percibe una invitación a encauzar la vida de otro modo, a vivir una vida plena de sentido.

La aportación de Ciulli en esta versión, desde un punto de vista filosófico, es que reivindica el construir también la muerte –instante último de la vida– en toda su plenitud de sentido, o, dicho de otro modo, de lo que se trata es de haberse dado cuenta de lo esencial a la hora de morir. Por eso nuestro Principito no es encarnado por un niño cuya muerte es alegórica, sino por un actor en plena madurez cuya muerte es “real” e inminente.

Además, hemos descubierto que el cuento es una carta de amor: oculta en el capítulo de La Rosa una melancólica confesión de Saint-Exupéry, que se lamenta de no haber amado bien a su esposa, Consuelo, a la que engañaba frecuentemente con otras mujeres.

En su versión, Ciulli y los actores han querido abordar simultáneamente diversos planos. Asistimos a la peripecia del “pequeño” príncipe y el piloto, sí, pero con la Rosa vislumbramos la relación de amor entre Antoine y Consuelo; y, como el teatro es un espacio mágico en el que el tiempo se hace poético, a la vez somos testigos de los últimos momentos de vida de un viejo (¿tal vez un cómico?) acompañado de una joven mujer que le conduce hasta su final. El recuerdo de ese amor malogrado, el sueño y el delirio se mezclan en este viaje alucinatorio y agri dulce.

Todos estos estratos de significado se ocultan bajo la sencilla historia, ya clásica. Serán los espectadores los que lancen su mirada hacia lo invisible, hacia lo profundo. Dado que lo esencial, aquello que no se ve con los ojos, habla del sacrificio que supone “*amansar*”, crear vínculos, –en resumen, la parte de la imaginación y del amor que ponemos en las cosas–, los creadores de este montaje confían compartir con los espectadores (antes lectores) la emoción ante el esfuerzo por alcanzar ese tesoro.

ACTIVIDAD:

VERSIONANDO UNA NOVELA O CUENTO

No es rara la ocasión en la que un relato se adapta para la escena o el cine. Lo hemos visto en otras ocasiones, siempre con escrituras vivas, imaginativas, plenas de teatralidad y de imágenes. Por ejemplo, *Peter Pan*, de James Barry, que comenzó siendo una novela, o *Alicia en el País de las Maravillas*, de Lewis Carroll. El trabajo de versionar una narración para transformarla en una pieza de teatro exige una síntesis y una depuración de lo innecesario, a fin de destilar lo narrativo y quedarnos solo con los personajes y la acción. En el caso de *El principito* es fácil, pues la escritura de Saint-Exupéry es muy eficaz y económica. Él pensaba que para “aprender a escribir” había primero que “aprender a ver”, y que para alcanzar la perfección había que reducir sin piedad hasta quedarse con las palabras justas.

1.- ¿Conoces algún otro ejemplo de adaptación? ¿Qué relatos crees que serían susceptibles de ser llevados al teatro? En grupos de tres o cuatro, adapta un relato o cuento al género dramático. Busca el Internet otros montajes teatrales de *El principito*.

LA PUESTA EN ESCENA

“QUIEN TRABAJE PARA EL TEATRO... DEBE DEJAR LA NATURALEZA EN SU SITIO Y PRESTAR CUIDADOSA ATENCIÓN PARA NO RECURRIR A NINGUNA COSA QUE NO SEA LO QUE LOS NIÑOS PUEDAN REPRESENTAR CON SUS MUÑECOS SOBRE TABLEROS Y LISTONES, CON SÁBANAS DE CARTÓN Y DE HILO.”

(Goethe)

La escenografía y el espacio sonoro

El director ha escogido trabajar en un espacio sin decorados, despojado de lo superfluo. Tan sólo unos cuantos objetos sobre un viejo telón carmesí. Tal vez quiera representar esa doble (o triple) metáfora: el espacio del desierto –donde el piloto ha caído tras su accidente-; la arena del circo –donde los cómicos juegan y pelean- y, más allá, un espacio de la mente, donde somos testigos del delirio y el instante de la muerte de un hombre.

Los actores juegan con los objetos como podrían hacerlo los niños, de manera simbólica: la bicicleta es la avioneta estrellada, la vela es una farola, una corona de cartón convierte a la actriz en el Rey de nuestra historia, etc. Este mismo código se ha adoptado para las acciones interpretativas: así, el personaje de la serpiente muere besando al Principito, o éste se despide de la vida al despojarse de sus antiguas vestimentas, como haría una serpiente . . .

La música tiene los brillos de las viejas orquestas de circo clásico, género que Ciulli siempre ha respetado y de cuya influencia se ha nutrido en algunos trabajos.



Chagall, *El circo*

PARA CONTEXTUALIZAR

PELÍCULAS

Sobre la época

El gran dictador, de Charlie Chaplin.

Casablanca, de Michael Curtis.

Sobre Exupéry

Saint-Ex: La caja de la historia (Anand Tucker, 1996) Drama biográfico que retrata la relación con Consuelo Suncin

Versiones cinematográficas de *El principito*

El primer largometraje fue realizado en 1967 por el lituano Arūnas Žebriūnas.

En 1974, Paramount confía la realización de *El principito* a Stanley Donen (conocido por su película *Cantando bajo la lluvia*), quien lo convierte en comedia musical. Nominada a los Oscar, la película recibió un Globo de Oro por su partitura.

Desde la Navidad de 2010, France 3 propone una serie de animación en 3D libremente adaptada del original.

LIBROS

Saint-Exupéry, Antoine.- *El principito*. Con las ilustraciones del autor. (Varias ediciones)

Webster, Paul.- *Consuelo de Saint-Exupéry: la rosa del principito*. Espasa biografías, 2001.

Sorela, Pedro.- *Dibujando la tormenta. Faulkner, Borges, Stendhal, Shakespeare, Saint-Exupéry: Inventores de la escritura moderna*. Alianza Literaria, 2006.

Vircondelet, Alain.- *La verdadera historia de El principito*. Roca Editorial, 2008

Werth, Léon.- *33 días*. Editorial Veintisiete Letras, 2011

REFERENCIAS EN INTERNET

Web oficial de Antoine de Saint-Exupéry: www.antoinedesaintexupery.com

Web oficial de Le petit prince: www.lepetitprince.com/

Texto original para trabajar el idioma: www3.sympatico.ca/gaston.../lepetitprince/

Web de Theater an der Ruhr: www.theater-an-der-ruhr.de/

Web de La Abadía: www.teatroabadia.com/elprincipito

MÁS INFORMACIÓN

Teatro de La Abadía

Fernández de los Ríos, 42 - Madrid

www.teatroabadia.com

Contacto para grupos y colectivos

Jaime Pintor

gestiondeaudiencias@teatroabadia.com

Tel: 91 591 21 51 / 91 448 11 81 (ext. 136)